



ntamo JYRKI PELLINEN *Kuuskajaskari*

KUUSKAJASKARI

First published in Finnish 1964

This bilingual edition published 2007

The pagination here follows that of the first Finnish edition

© Jyrki Pellinen, Leevi Lehto 2007

Artwork by Lauri Wuolio

Cover image: "Kuuskajaskari" by Jyrki Pellinen (1990)

ISBN 978-952-215-010-3

Printed by BoD – Books on Demand, Norderstedt, Germany

2007

ntamo, Helsinki, Finland

www.ntamo.net

Jyrki Pellinen

KUUSKAJASKARI

With an English translation, Afterword, and Notes

by Leevi Lehto

ntamo, Helsinki

Kuuskaajaskari

kuvaus elämästä ei ole lempeä
vain sinisiä huoneita joissa on yksi rakastajatar kaapissa
sininen kiiltävä huone jossa on salattuja muistoja
ja sitten viimeistään on palattava taas päivän-
valoon, se on: ja laulettava ne laulut jälleen
eikä ole muuta

mutta minä joka nyt olen sitä ja tätä
saatan puhua pelkkää valhetta, se on
yhdeksän kuuta etelään, se on paikka
kuten sininen sinooberi: ja meren pur-
jehtijat ovat kiitettäviä, ylös lentäkööt ajat
ylös tehtäköön laulut, minä tarkoitan
mutta muistetaan sitten miten tämä
kuvastuisi siitä naisesta joka olisi siinä kaapissa
minun kuvaelmani ei ole minun käsitykseni
viisaat ripset taivaasta: kaikkien yltä
räpyttävät ja maahan tulee aina tällaisia
varjoja jotka nähdään kuvaelmissa kaikkialla
koko maailman kirjallisuudessa

valo on vaaleaa ainetta ei sitä voi
ottaa yhteen koriin ja jos voisikin, on

the description of life is not tender
only blue rooms with one mistress in a closet
a blue shining room with hidden memories in it
and then at the latest one must go back again to day-
light, that is: and sing those songs again
and nothing else is

but I who now am of this and that
am able to speak a sheer lie, that is
nine months south, it's a place
such as blue cinnabar: and the sea's yachts-
men are laudable, let times fly up there
let songs be made up there, I mean
but then we'll remember how this
would be mirrored off that woman in that closet
my cyclorama is not my conception's
wise eyelashes from the sky: ones that flutter down
from above everybody and there'll always be shadowsfalling
like this on the earth that will be seen in the cyclorama everywhere
in all literature of the world

light is of a light substance you cannot gather it
into one basket and even if you could, the

huoneiden oltava sinisiä rakastajien oltava
murheellisia, toiset kävelevät mieluiten jokien ran-
toja ja toiset leikkivät ranskalaisilla pistoo-
leilla, mutta arkiston on saatava olla kaikkialla
linnojen pölyssä (lapset istuvat poissa, ehkä puissa, mutta jos
tarvitaan ei ole mitään lapsia, ylevä murhe on,
sen tähden lyödään tahtia) ja Musset, Musset runoi-
lijoiden kuningas, jota seurataan, tämä ei ole maailma
täällä ei tehdä hyvästejä edes sinisessä huoneessa
kun ystävät saapuvat ja rakastettu on kaapissa
yksin tuulet yksin niiden jäljet minä
väitän että maailma on tosin väärä
tällä erää runoilijoiden kuningas Corneille!
tuulet silmät minä rakastan kaikkien aikojen ru-
noilijoita, jotta heiltä vietäisiin heidän nimensä jotta
olisi pysähdyksen kaltainen linna: on suuri talo
joka katsoo veteen joka horjuu sisällä kirja
kirja luettu, tämä on toukokuu kautta aikojen
ei ole kerrottu ainuttakaan yksityiskohtaa
vaateliaimmistakaan urotöistä

rooms have to be blue the lovers to be
sorrowful, some would rather walk by the riv-
erbanks and others play with French pist-
ols, but the archive needs to be allowed to be everywhere
in castle-dust (the children sit aside, perhaps in trees, but if
needs be there are no children at all but a sublime sorrow instead,
that's why we beat time) and Musset, Musset the king
of poets, who's being followed, this is no world
here no goodbyes are made even in the blue room
when friends arrive and the loved one is in the closet
alone the winds alone their traces I
claim the world, though, to be a wrong one
this time the king of poets, Corneille!
fires eyes I love the poets of all tim-
es in order for them to be deprived of their names in order for
there to be a castle like a standstill: there's a big house
that looks into the water that staggers inside a book
a book read, this is May through the ages
not even a single detail ever told
of the most challenging feats of valor

milloin myrskyt lähestyivät, milloin yöt tulivat pitkiksi
voitiin kuulla sateen valuvan kourua alas ja sateen rapisevan lasiin
ja tähtien ollessa etäiset ja salamien valaistessa maata
nähtiin yön märkien oksien läpi yön kiiltävään mereen



“And as we now think and not a single thought goes as far up as the head.”

Kuuskajaskari, from 1964, published here as a bilingual edition in Finnish and in English of Leevi Lehto, is a seminal work of the Second Generation Finnish Modernism, by the virtuoso poet Jyrki Pellinen – a “description of life” that “is not tender”, an account of the “agony of coming into the world”, of a becoming-a-poet-as-a-thing in a process of endless dismemberment, struggling “among creatures of my own size, castle lords, furuncle-faces, robberly inclined, old women, and other such objects of nature”.

“[A] collision of thinking with (standard) language, [...] a rift, a site of a violent crash, between intention and effect, experience and expression, thought and consciousness.”
– Leevi Lehto in his Afterword

Jyrki Pellinen (born 1940) has published well over thirty books in Finnish. He is the receiver of the National Literary Price (in 1966, 1974, and 1984), and the prestigious Eino Leino Award (in 1991). He is also a talented musician and a prolific visual artist.

